

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

Кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Фб 15.1 «ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ»
ОПІ «Філологія»**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Форма навчання: денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Основи послідовного перекладу» є вибірковою для вивчення ОПІ «Філологія». Вивчається протягом 8-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни «Основи послідовного перекладу» полягає в ознайомленні з теоретичними положеннями організації та здійснення послідовного перекладу, основними прийомами абзацно-фразового перекладу.

Основне завдання навчальної дисципліни полягає у формуванні у курсантів навичок виконання послідовного перекладу текстів.

Курс викладається англійською мовою. У процесі досягнення навчальної мети дисципліни передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН-1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Знання:

основні теоретичні положення організації та здійснення послідовного перекладу;

знати лексику, яка задовольняє ефективне проведення інтерв'ювання під час здійснення паспортного контролю;

відтворювати граматичні конструкції різної складності за зразком;

називати основні види документів на право перетину Державного кордону України.

Розуміння:

сприймати на слух інформаційні повідомлення з професійних тем, що вивчалися;

ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосовування:

використовувати знання за фахом, вивчену термінологію та граматичні конструкції для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в процесі здійснення послідовного перекладу;

виконувати переклад текстів з урахуванням особливостей здійснення послідовного перекладу;

застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків;

вміло використовувати комунікативну стратегію здійснення послідовного перекладу;

чітко реагувати на почуте інформаційне повідомлення;

використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

організовувати ефективну бесіду іноземною мовою, розмовляючи швидко, спонтанно відступаючи від підготовлених запитань і ставлячи більш детальні запитання.

Аналіз:

класифікувати основні та другорядні факти у професійному дискурсі.

Синтез:

організовувати переклад в межах сформульованих тематичних завдань;

скомпіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування;

розробити стратегією дій перекладача при виконанні усного послідовного перекладу.

Оцінювання: бути здатним до саморефлексії, самооцінки, самоідентифікації; співставити та зробити висновки на основі отриманої інформації в процесі здійснення міжкультурної комунікації.

ПРН-5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Знання: інтерпретувати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами у ситуаціях спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів; знати систему записів та способи запам'ятовування інформації під час здійснення послідовного перекладу.

Розуміння: ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, необхідний для спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

Застосовування: - використовувати систему записів в процесі перекладу; застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків;

Аналіз: знаходити та аналізувати необхідну інформацію під час спілкування з представниками різних країн;

Синтез: сформулювати іноземною мовою інструкції різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України;

Оцінювання: аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації з представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

ПРН-20 Володіти професійною термінологією, сучасним критичним, самостійним мисленням, розпізнавати соціальні коди поведінки та звичаї, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах. Взаємодіяти з представниками різних державних структур та демонструвати солідарність та зацікавленість у вирішенні проблем місцевого та загальнодержавного значення.

Знання: професійної термінології; частин мови та будову речення; структури мовної комунікації.

Розуміння: загальну характеристику та особливості вихідного повідомлення, соціальних кодів поведінки та звичаїв, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах;

Застосування: отриманих знань в професійній діяльності;

Аналіз: основних засобів та форм, за допомогою яких здійснюється мовна комунікація;

Синтез: організувати спілкування в межах сформульованих тематичних завдань.

Оцінювання: оцінити стратегію дій перекладача при виконанні усного послідовного перекладу.

ВИКЛАДАЧ:

Доцент кафедри іноземних мов, кандидат педагогічних наук, доцент Андрій БАЛЕНДР, e-mail: drbalen@i.ua

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови, Практичний курс основної іноземної мови, Стилїстика англійської мови, Порівняльна граматики англійської та української мов.

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Інтерактивна лінгвістична лабораторія (142).

Програмне забезпечення: Nibelung Digital Language Laboratory, Lain.

ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ЄКТС	Кількість годин															Форми підсумкового контролю								
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота					Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік			
					лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	рольові ігри	контрольна робота	модульний контроль	підсумковий контроль	Підсумковий контроль	Усього	реферат	конспект з теми	переклад текстів					розрахункове завдання	курсова робота	ІРГР
4	8	6	180	60				54					2		4	60			60				60		+	
Усього за дисципліну		6	180	60				54					2		4	60			60				60		+	

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-08	Здатність працювати в команді та автономно.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-09	Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.	МК2; МК3; МК4.
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності		
ФК-06	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	МК2; МК3; МК4.
ФК-07	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.	МК2; МК3; МК4.
ФК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	МК2; МК3; МК4.

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН3.3.; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН3.3.; МН4.2; МН 4.3; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-20	Володіти професійною термінологією, сучасним критичним, самостійним мисленням, розпізнавати	МН1.3; МН 1.5; МН1.7; МН 2.1; МН2.2; МН3.3.; МН4.2;	МК2; МК3; МК4.

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
	соціальні коди поведінки та звичаї, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах. Взаємодіяти з представниками різних державних структур та демонструвати солідарність та зацікавленість у вирішенні проблем місцевого та загальнодержавного значення.	МН 4.3; МН4.4	

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ з/п	Найменування тем	Кількість годин	Номери, вид занять та кількість годин											Міс.	Номери тем, занять та кількість годин	Кіл. годин
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11			
1	Т.1 «Діалектика усного перекладу».	10	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2							1	1/1Пз(2); 1/2Пз(2); 1/3Пз(2)	6
2	Т.2. «Компоненти послідовного перекладу – пам'ять, синтез та аналіз».	14	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2					2	1/4Пз(2); 1/5Пз(2); 2/1Пз(2); 2/2Пз(2); 2/3Пз(2); 2/4Пз(2); 2/5Пз(2); 2/6Пз(2)	16
3	Т.3. «Особливості та класифікація послідовного перекладу».	10	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2							3	2/7Пз(2); 3/1Пз(2); 3/2Пз(2); 3/3Пз(2); 3/4Пз(2); 3/5Пз(2); 4/1Пз(2); 4/2Пз(2)	16
4	Т.4. «Система записів в процесі усного послідовного перекладу».	12	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2						4	4/3Пз(2); 4/4Пз(2); 4/5Пз(2); 4/6Пз(2); 5/1Пз(2); 5/2Пз(2); 5/3Пз(2); 5/4Пз(2)	16
5	Т. 5. «Використання системи записів у різних ситуаціях усного послідовного перекладу».	10	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Кр 2							5	5/5Пз(2); ДЗ(4)	6
6	Диференційований залік	4	Дз 4													
	Всього	60														

Умовні скорочення:

Практичне заняття – Пз

Контрольна робота - Кр

Диференційований залік – Дз

Заняття, що обов'язкове для оцінювання - Пз(2)

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять	Кільк. годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	7
VIII семестр					
1			26	Діалектика усного перекладу.	
	1	Практичне	2	Послідовний переклад, як процес передачі повідомлення. 1. Загальна характеристика та види послідовного перекладу. 2. Перекладацька етика. 3. Можливі конфліктні ситуації та способи їх уникнення. 4. Виконання практичних вправ за темою.	[2.1.] с. 6-13 [2.2.] [3.1.] с. 5-14 [3.2.] с. 8-25 [3.3.] с. 16-30
	2	Практичне	2	Зміст та особливості додаткової інформації. 1. «Тріада» усного перекладу. 2. Прецизійна інформація та її важливість. 3. Виконання практичних вправ за темою.	[2.1.] с. 16-19 [3.1.] с. 16-20 [3.2.] с. 28-46
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.4.]
		Самостійна робота	4	Систематизація пройденого матеріалу. 1. Аналіз виконаного перекладу. 2. Вивчення синонімів до ключової лексики з аудіофрагменту.	[3.5.]
	3	Практичне	2	Особливості усного послідовного перекладу. 1. Типові неприємні ситуації та шляхи їх уникнення. 2. Десять «золотих» правил усного перекладу. 3. Виконання практичних вправ за темою.	[2.1.] с. 20-23 [3.1.] с. 22-31 [3.2.] с. 50-67 [3.3.] с. 26-30
		Індивідуальне завдання (переклад	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.4.]

		тексту)			
	4	Практичне	2	Загальна характеристика оригінального повідомлення. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Аналіз перекладу. 3. Вивчення нового лексичного матеріалу.	[2.1.] с. 24-26 [3.5.] [3.1.] с. 35-37 [3.3.] с. 16-30
		Самостійна робота	4	Одиниці невідповідності. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Виявлення одиниць невідповідності. 3. Аналіз диктанту перекладу.	[3.5.] [3.3.] с. 16-30
	5	Практичне	2	Особливості усного послідовного перекладу прикордонно-представницьких зустрічей. 1. Типові проблемні ситуації прикордонно-представницьких зустрічей та шляхи їх уникнення. 2. Особливості перекладу протокольних конструкцій. 3. Виконання практичних вправ за темою.	[2.1.] с. 20-23 [3.1.] с. 22-31 [3.2.] с. 50-67 [3.3.] с. 26-30
2			30	Компоненти послідовного перекладу – пам'ять, синтез та аналіз.	
	1	Практичне	2	Роль пам'яті в перекладацькій діяльності. 1. Основні реєстри пам'яті. 2. Одиниці невідповідності при усному послідовному перекладу. 3. Виконання практичних вправ за темою «Globalization».	[2.1.] с. 28-31 [3.1.] с. 69-83
	2	Практичне	2	Синтез і аналіз в процесі усного перекладу. 1. Виділення головних значеннєвих членів повідомлення при робочому аудіюванні. 2. Викривлення та труднощі, які виникають при аудіюванні. 3. Виконання практичних вправ за темою «International Law».	[2.1.] с. 32-34 [3.1.] с. 87-107
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.4.]
		Самостійна робота	4	Особливості робочого аудіювання. 1. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу 2. Переклад аудіозапису. 3. Ознайомлення з теоретичним матеріалом.	[3.5.] [3.3.] с. 30-49

	3	Практичне	2	Процес робочого аудіювання при здійсненні усного послідовного перекладу. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Виявлення головних значеннєвих членів, повідомлень. 3. Переклад аудіозапису.	[3.5.] [3.3.] с. 49-64
		Самостійна робота	4	Аудіювання при абзацно-фразовому перекладі. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу.	[3.5.] [3.3., с. 49-64]
	4	Практичне	2	Аналіз аудіювання при абзацно-фразовому перекладі. 1. Аналіз особливостей абзацно-фразового перекладу. 2. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу.	[3.1.] с. 64-82
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.4.]
	5	Практичне	2	Абзацно-фразовий переклад на прикордонно-представницькій зустрічі. 1. Аналіз особливостей абзацно-фразового перекладу. 2. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу.	[3.1.] с. 69-88
	6	Практичне	2	Абзацно-фразовий переклад під час візиту делегації в НАДПСУ. 1. Аналіз особливостей абзацно-фразового перекладу. 2. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу.	[3.1.] с. 88-92
	7	Практичне	2	Абзацно-фразовий переклад конференції Агенції FRONTEX. 1. Аналіз особливостей абзацно-фразового перекладу. 2. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу.	[3.1.] с. 93-104
3			38	Особливості та класифікація послідовного перекладу.	
	1	Практичне	2	Особливі якості усного послідовного перекладу. 1. Особливі якості послідовного перекладу: навички та	[2.1.] с. 35-37 [3.1.] с. 35-37

				вміння перекладача. 2. Виконання практичних вправ за темою «Human Rights».	[3.3.] с. 40-42 [3.3.] с. 87-107
	2	Практичне	2	Основні і комбіновані види усного перекладу. 1. Основні види усного перекладу. 2. Комбіновані види усного перекладу. 3. Виконання практичних вправ за темою «Armed Forces».	[2.1.] с. 38-40 [3.2.] с. 45-50 [3.3.] с. 149-165
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]
		Самостійна робота	4	Переклад з аркуша. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Виконання вправ на здійснення перекладу з аркуша. 3. Виконання вправ на запам'ятовування.	[3.5.] [3.4.] с. 64-82
	3	Практичне	2	Допоміжні види усного перекладу. 1. Реферативний та комп'ютерний переклад. 2. Навички та вміння необхідні для здійснення допоміжних видів усного перекладу. 3. Виконання практичних вправ за темою «World Economy».	[2.1.] с. 41-43 [3.1.] с. 54-57 [3.3.] с. 189-207
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]
		Самостійна робота	4	Анотативний переклад. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Виділення опорних пунктів у письмовому повідомленні. 3. Виділення опорних пунктів в усному повідомленні (аудіозапис).	[3.5.]
	4	Практичне	2	Переклад відеоматеріалів. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Запис та декодування оригінального повідомлення.	[3.5.] [3.1.] с. 88-94
		Індивідуальне завдання	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.3.]

		(переклад тексту)			
		Самостійна робота	4	Систематизація пройденого матеріалу. 1. Аналіз виконаного перекладу. 2. Вивчення синонімів до ключової лексики з аудіофрагменту.	[3.3.] [3.1.] с. 82-94
	5	Практичне	2	Здійснення перекладу опитування незаконного мігранта. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Запис та декодування оригінального повідомлення.	[3.5.] [3.1.] с. 88-94
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.3.]
4			44	Система записів в процесі усного послідовного перекладу.	
	1	Практичне	2	Універсальний перекладацький скоропис, його використання, розвиток та засвоєння . 1. Основні цілі усного послідовного скоропису. 2. Оформлення усного послідовного скоропису. 3. Виконання практичних вправ за темою «Macroeconomics».	[2.1.] с. 44-46 [3.2.] с. 167-187
	2	Практичне	2	Усний послідовний скоропис на практиці. 1. Мова запису. 2. Класифікація символів за способом позначення понять та їх головним призначенням. 3. Загальноприйняті аббревіатури та скорочення. 4. Виконання практичних вправ за темою «Mass Culture».	[2.1.] с. 47-49 [3.2.] с. 211-229
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.4.]
		Самостійна робота	4	Особливості вихідного повідомлення при усному послідовному перекладі. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Складання та відтворення в усному мовленні	[3.5.] [3.3.] с. 94-106

				коротких повідомлень. 3. Двосторонній переклад коротких повідомлень.	
	3	Практичне	2	Порядок ведення символічного запису. 1. Загальні положення про символи. 2. Правила та вимоги до ведення символічного запису. 3. Виконання практичних вправ за темою «Mass Media»	[3.2.] с. 232-248
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Підготувати повідомлення «Функціонування додаткових одиниць у вихідному повідомленні».	[3.5.]
	4	Практичне	2	Правила розташування записів. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Виконання практичних вправ за темою «Information Society»	[3.2.] с. 87-107
		Самостійна робота	4	Аналіз аудіювання при абзацно-фразовому перекладі. 1. Аналіз особливостей абзацно-фразового перекладу. 2. Виконання вправ з абзацно-фразового перекладу.	[3.1.] с. 64-82
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]
		Самостійна робота	4	Систематизація пройденого матеріалу. 1. Аналіз виконаного перекладу. 2. Вивчення сталих виразів з аудіофрагменту.	[3.5.]
	5	Практичне	2	Фактори, що впливають на зміст та кількість додаткових одиниць у вихідному тексті. 1. Складання виступів для усного послідовного перекладу. 2. Переклад аудіозапису.	[3.5.] [3.3.] с. 106-127
		Індивідуальне завдання (переклад	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]

		тексту)			
		Самостійна робота	4	Аналіз скороченого під час усного послідовного перекладу. 1. Вправи на скорочений літерний запис оригінальних повідомлень. 2. Переклад аудіозапису.	[3.3.] с. 63-70 [3.3.] с. 211-229
	6	Практичне	2	Систематизація пройденого матеріалу. 1. Аналіз виконаного перекладу. 2. Вивчення синонімів до ключової лексики аудіофрагменту.	[3.3.] с. 71-73 [3.3.] с. 230-240
5			38	Використання системи записів у різних ситуаціях усного послідовного перекладу.	
	1	Практичне	2	Система записів під час опрацювання газетної статті українською мовою. 1. Стислий запис тексту. 2. Стислий запис тексту з використанням ключових слів. 3. Виконання практичних вправ за темою «Biotechnology».	[2.1.] с. 50-53 [3.1.] с. 76-77 [3.3.] с. 73-76 [3.2.] с. 280-303 [3.3.] с. 209-224
	2	Практичне	2	Система записів під час опрацювання газетної статті англійською мовою. 1. Порядок запису груп підмету та присудку. 2. Декодування занотованої інформації. 3. Виконання практичних вправ за темою «Conquering Space».	[2.1.] с. 54-57 [3.1.] с. 76-77 [3.2.] с. 306-328 [3.3.] с. 224-230
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]
		Самостійна робота	4	Правила розташування записів. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Вправи на скорочений літерний запис оригінальних повідомлень. 3. Переклад аудіозапису.	[3.4.] [3.3.] с. 209-224 [3.1.] с. 78-96
	3	Практичне	2	Система записів під час інтерв'ю та переговорів. 1. Відображення причинно-послідовних відносин у реченнях. 2. Система запису умовних речень. 3. Виконання практичних вправ за темою «Olympic Games».	[2.1.] с. 58-60 [3.3.] с. 77-80 [3.2.] с. 330-346 [3.3.] с. 232-242

		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]
		Самостійна робота	4	Запис складносурядних речень. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Вправи на скорочений літерний запис складносурядних речень (роздатковий матеріал). 3. Переклад аудіозапису.	[3.5.] [3.3.] с. 224-230
	4	Практичне	2	Використання системи записів під час інтерв'ю. 1. Символьний запис запитань кореспондента. 2. Символьний запис відповідей. 3. Скорочений символьний запис повідомлень (виконання вправ).	[2.1] с. 61-64 [3.1] с. 80-85 [3.2] с. 87-107 [3.3.] с. 243-249
		Індивідуальне завдання (переклад тексту)	4	Письмовий переклад тематичного аудіофрагменту.	[3.5.]
		Самостійна робота	4	Запис складнопідрядних речень. 1. Ознайомлення з теоретичним матеріалом. 2. Вправи на скорочений літерний запис складнопідрядних речень (роздатковий матеріал). 3. Переклад аудіозапису.	[3.5.] [3.3.] с. 232-242
		Самостійна робота	4	Систематизація пройденого матеріалу. 1. Аналіз виконаного перекладу. 2. Вивчення сталих виразів з аудіофрагменту. 3.	[3.5.]
	5	Контрольна робота	2	Модульний контроль №1 1. Переклад аудіозапису. 2. Декодування занотованої інформації.	
Диференційований залік			4		
Разом за VIII семестр			180		

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Нормативно-правові акти

2. Базова література

- 2.1. О. Літвіняк. Збірник вправ для занять з усного перекладу. - Вінниця : Нова книга, 2019. – 232 стр.
- 2.2. І. Корунець. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). - Вінниця : Нова книга, 2017. – 448 стр.

3. Допоміжна

- 3.1. А. Чужакин., С. Спирина. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи.- М.: Издательский дом «Экспримо», 2007. – 88 стр.
- 3.2. Миньяр-Белоручева А., Миньяр-Белоручев К. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. - М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.
- 3.3. Р. Миньяр-Белоручев. Последовательный перевод – М., 1969.
- 3.4. Л. Нелюбин. Введение в технику перевода: учебное пособие. Издательство «Флинта»., 2009. – 216 с.
- 3.5. И. Алексеева. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
- 3.6. Е. Аликина. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
- 3.7. Дидактичний матеріал.

4. Інформаційні ресурси в інтернеті (інтранеті)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НА ДПСУ – <http://10.242.2.4.9/moodle/course/view.php?id=367>

ОЦІНЮВАННЯ

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;

- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А
Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 2.2.	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 3.3.	Спостереження
3. Практичні методи	
МН 3.1.	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 2.2.	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 3.3.	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 3.5.	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1.	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний